

Das was jetzt folgt, ist das achte Heft mit Musik zum Singen und Spielen, die ihr, wie ich euch im Inhaltsverzeichnis dieses Buches gesagt habe, hier finden würdet. In ihm findet ihr Villancicos und Sonadas auf Kastilisch, Portugiesisch und Italienisch. Die farbigen Zahlen sind die Stimme, die man singen muß. Ihr übertragt zuerst den Villancico, so wie er dasteht, auf die Vihuela, und wenn ihr ihn gut spielen könnt, folgt ihr den roten Zahlen und achtet darauf, auf welche Saite der Vihuela sie sich beziehen, und diese singt ihr dann.

What now follows is the eighth quarto of music to sing and play which I told you in the table of this book you would find. In it you will find villancicos and sonadas in Castilian, in Portuguese and in Italian. The coloured figures are the tune for singing voice. First put the villancico as it is on the vihuela and knowing well how to play it follow the coloured figures looking at which vihuela string they are touching and that is what you will sing.

Este que agora se sigue es el otauo quadero de musica para cantar y tañer que en la tabla del presente libro os dixe q hallarades. Enel qual hallareys villancicos y sonadas en castellano y en portugues: y en ytaliano. las cifras coloradas es la boz que se ha de cantar porneys primero el villanco: assi como esta enla vihuela: y sabido big de tañer: seguireys las cifras coloradas mirando q cuerda dela vihuela tocan y aquella cantareys.

VILLANCICO I

Toda mi vida hos amé (en castellano)

[Version I]

1

To - da mi vi - da hos a - mé:
Y - por siem - pre hos a - ma - ré:

9

si me a - ma - ys yo no _____ lo sé.
III

19 *La vuelta*

Bien sé que te - neys a - mor
Sé que soy a - bo - rre - ci - do

Einleitung

Da wir "El Maestro" in 3 Bänden herausgeben, halten wir es für erforderlich den originalen Aufbau dieses Werkes wiederzugeben:

- Vorwort / Erklärung des Buches
- 1. Buch: Fantasia I - XXII
- Pavana I - VI
- Villancico I - VI
- Romance I + II
- Soneto I - III
- 2. Buch: Fantasia XXIII - XLIV (darin die 4 Tentos, s. "Kritischer Bericht" zur Fantasia XXXIV, Vol. 1)
- Villancico VII - XII
- Romance III + IV
- Soneto IV - VI
- Erklärung der Modi
- Druckfehlerberichtigung

Der formale Ablauf der Romanzen und Sonette ergibt sich aus dem Notentext. Dieser ist bei den Villancicos weniger eindeutig. Hier hat Milán, mit Ausnahme der Villancicos III + V immer eine 2. Version geschrieben, die verziert ist. Da Milán nichts zur Reihenfolge dieser Versionen gesagt hat, müssen wir aufgrund des musikalischen Kontextes diese rekonstruieren. Nun gibt es leider unterschiedliche Ansichten verschiedener Autoren hinsichtlich der Form von Villancicos allgemein, so daß wir unter Vorbehalt die am häufigsten beschriebene Form ABBA hier wiedergeben. Der A-Teil entspricht dabei der Strophe, der B-Teil dem Refrain (Vuelta). Im Fall des Villancicos I würde die Strophe also Takt 1 - 18 entsprechen, der Refrain T. 19 - 33. Laut der oben geschilderten Form müßte nun die Strophe (T. 1 - 18) nochmal gespielt werden und der Villancico würde damit enden. Dieses Schema läßt sich bei Miláns Villancicos jedoch nicht so anwenden, da die 2. Version nicht berücksichtigt wird. Sinnvoller erscheint uns daher folgende Form:

Villancico I:	Version I:	1 x Strophe 2 x Refrain
	Version II:	1 x Strophe
	Version I:	1 x Refrain
	Version II:	1 x Refrain
	Version I:	1 x Strophe 1 x Refrain
	Version II:	1 x Refrain 1 x Strophe

Im Fall des 4. Villancicos würde sich diese Form anbieten:

Introduction

Since we shall publish "El Maestro" in three volumes, we find it necessary to show the original composition of this work:

- Prologue / Explanation of the book
- 1st Book: Fantasia I - XXII
- Pavana I - VI
- Villancico I - VI
- Romance I + II
- Soneto I - III
- 2nd Book: Fantasia XXIII - XLIV (incl. the 4 Tentos, see "Critical Report" on Fantasia XXXIV, Vol. 1)
- Villancico VII - XII
- Romance III + IV
- Soneto IV - VI
- Explanation of the modes
- Errata

The formal procedure of the Romances and Sonnets is clear from the notes. This is less clear in the case of the Villancicos. With the exception of Villancico III + V, Milán always wrote a second version with ornamentation. Since Milán made no comment as to the order of these versions, we must reconstruct on the basis of the musical context. Unfortunately, different authors have different views concerning the form of Villancicos in general, so that we reservedly give the most often described form ABBA. The A-part pertains to the stanza, the B-part to the refrain (vuelta). In the case of Villancico I, the stanza refers to bars 1 - 18, the refrain bars 19 - 33. According to the form described above, the stanza (bar 1 - 18) would have to be played again and the Villancico would then end. This scheme, however, cannot be used thus in Milán's Villancicos, as the second version is not taken into consideration. The following form seems more sensible:

Villancico I:	Version I:	1 x stanza 2 x refrain
	Version II:	1 x stanza
	Version I:	1 x refrain
	Version II:	1 x refrain
	Version I:	1 x stanza 1 x refrain
	Version II:	1 x refrain 1 x stanza

In the case of the 4th Villancico, this form suggests itself :